

TSIPPI FLEISCHER

**A LETTER FROM NAGUIB
MAHFOUZ op. 75**

sung in Arabic, Hebrew, English, German, French

for vocal quintet

ציפי פליישר

מכתב מנגיב מחפוז אופ' 75

מושר בערבית, עברית, אנגלית, גרמנית, צרפתית

לחמישייה קולית

- Everybody sings by reading the score
- In case of choral performance the counter-tenor part will be sung by alto women singers

- כל המבצעים שרים מהפרטיטורה
- בביצועים מקהלתיים, אפשר לתת לזמרות אלט לשיר את תפקיד הקונטרה-טנור

Duration: 6'

© 2013 by I.M.C. Israel

IMC-4161



In these days of increased awareness to the work of Naguib Mahfouz, the Egyptian author and Nobel laureate, I have undertaken a musical setting of an uplifting paragraph from the author's letter to his friend, the scholar-translator, and my own mentor, Prof. Sasson Somekh. The letter was sent from Cairo to Tel Aviv on October 12, 1978. I have insisted on setting the three speech-like sentences in an unblemished, authentic manner, and therefore employed a declamatory musical style.

The message arising from the eminent author's words is universal, and I was therefore adamant to set his words, both in the original Arabic and in translation into four languages – English, German, French and Hebrew.

The first sentence (the days of peaceful coexistence) is dominated by a motet-like texture. The second sentence (the periods of strife and confrontation) is a pictorial, somewhat stormy *fugato*. In the third sentence, at the height of the decisive humanitarian statement, the texture unites into a heterophonic chorale, with a monody which veers between a pleading expression and a physical force which gains strength in a great crescendo leading towards the work's conclusion.

Tsippi Fleischer

2.6.2012 (upon the work's completion)

English translation: Dr. Uri Golomb

בימים של יותר ויותר מודעות לפועלו של נגיב מחפוז, הסופר המצרי חתן פרס נובל, פניתי להלחין פסקה מרטיטה מתוך מכתבו של הסופר אל ידידו, החוקר-המתרגם, מורי ורבי פרופ' ששון סומך. המכתב נשלח מקהיר לתל-אביב בתאריך 12 באוקטובר 1978. התעקשתי להלחין את שלושת המשפטים הדיבוריים ללא רבב, באופן אותנטי; אי לכך, הסגנון המוסיקלי הוא דקלמטורי. המסר הניבט מתוך מילותיו של הסופר הדגול הוא אוניברסאלי, ולכן גם עמדתי על כך שדבריו יולחנו הן במקור, בערבית, והן בתרגום לארבע שפות – אנגלית, גרמנית, צרפתית ועברית. רקמת המוטט שלטת במשפט הראשון (תיאור ימי השותפות). פוגאטו בעל אופי ציורי, סוער-משהו, מאפיין את המשפט השני (ימי הריב והמדון). במשפט השלישי, בשיאה של האמירה האנושית הנחרצת, הרקמה מתלכדת לכורל הטרופוני, עם מונודיה שנעה בין מבע המבקש רחמים לבין חוזק פיזי אשר עוצמותיו מתחדדות בקרשנדו גדול לקראת סיום היצירה.

ציפי פליישר

2.6.2012

עם סיום ההלחנה

שלושת המשפטים אשר הולחנו מתוך מכתבו של נגיב מחפוז
The three sentences from Naguib Mahfouz's letter set to music

١ فَمِمَّا لَا شَكَّ فِيهِ أَنَّ تَعَاوُنًا مُثْمِرًا قَامَ بَيْنَ شَعْبَيْنَا
٢ وَأَنَّ أَيَّامَ التَّخَصُّمِ كَانَتْ قَصِيرَةً وَقَلِيلَةً
٣ خَيْرَ أَثَرٍ أَتَيْنَا وَبِالْأَسَفِ لِمُنِينَا بِتَجَمُّعِ أَيَّامِ التَّخَصُّمِ
أَكْثَرَ مِائَةِ مَرَّةٍ مِنْ تَجَمُّعِ أَجْيَالِ الصَّدَاقَةِ

- 1 For many years our two nations lived side by side peaceably
 - 2 Periods of confrontation were few and short-lived
 - 3 What a pity that, in our writings, we dwelled so much more upon the moments of strife!
-
- 1 Viele Jahre lang lebten unsere beiden Nationen friedfertig Seite an Seite
 - 2 Perioden der Konfrontation gab es wenige und sie waren von kurzer Dauer
 - 3 Wie bedauerlich, dass wir in unserem Schreiben bei den Momenten des Unfriedens verlieben sind!
-
- 1 Pendant de nombreuses années, nos deux nations ont vécu côte à côte, vivant en paix
 - 2 Les périodes de confrontation étaient rares et brèves
 - 3 Quel dommage que dans nos écrits, nous avons tendance à souligner les moments de conflits!

- 1 שני עמינו ידעו שיתוף משך שנים רבות
- 2 ימי העימות היו קצרים ומעטים
- 3 אבל בכתיבתנו, הרבינו דווקא לתאר את רגעי הריב, וחבל!

תעתיק פונטי של המקור בערבית
Phonetic transliteration of the original Arabic

1. famimma la shakka fihi 'anna ta'awunan muthmiran qāma bayna sha'abaina
2. wa'anna 'ayāmal-khišāmi kānat qasīra waqalīla
3. għayra 'annana wayā lil'asaf 'unīna bitasjīl 'ayāmil-khišāmi 'akthar mi'ata marratin min tasjīl 'ajyālīs-šadāqa!

תעתיק פונטי של התרגום לעברית
Phonetic transliteration of the Hebrew translation

1. shnei 'ameinu yad'u shituf meshekḥ shanim rabot
2. ymei ha'imut hayu ktšarim ume'atim
3. 'aval bikhtivatenu hirbenu davka leta'er 'et rig'ei hariv vekḥaval!

A Letter From Naguib Mahfouz

A. Quasi Mottet

Tsippi Fleischer
(2012)

1. ♩=72
2. ♩=92

1

Soprano
Hebrew

Mezzo Soprano
German

Contr. Tenor
French

Tenor
English

Bass / Baritone
Arabic

p *mf* *mp* *mf*

fa - mim - ma ____ la ____ shak - ka ____

5

S.

M. S.

C. T.

T.

B.

mf *p* *f*

For ma - ny years, ma - ny years, our two na - tions

fa - mim - ma ____ la ____ sha - ka ____ la ____ sha - ka

9

S.

M. S.

C. T.

T.

B.

mp

mf

mf

Vie - le — Jah-re lang Jah - re lang

lived —

mp

mf

fī - - - hi 'an-na ta - 'a - wu - nan

13

S.

M. S.

C. T.

T.

B.

mf

sub. mp

leb-ten un-se-re Na-tio-nen fried-fer-tig Sei-te an Sei-te

side by side —

ta - 'a - wu-nan ta-'a-wu-nan ta-'a-wu-nan

1. ♩ = 64

2. ♩ = 76

16

S. *sub. p* 3

M. S. Sei-te an Sei - te

C. T. *mf* Pen-dant de nom-breus-es an-nès nos deux

T. *mp* side-by side

B. *mf* muth-mi-ran muth-mi-ran muth-mi-ran

18

S. *mf* 5 shnei 'a - mei-nu yad-

M. S.

C. T. *mp* na-tion ont vé - cu côte a côte côte a cote côte a côte

T.

B. muth-mi-ran

22

S. - 'u shi - tuf (f) me-shekh sha -

M. S. Sei - te an Sei - te

C. T. vi - vant en paix

T. side by side side by side

B. qa - ma

mp, *mf*, *mf-f*, *mp*

25

S. - nim ra - bot

M. S.

C. T. en paix

T.

B. *marcattissimo* bai - na sha - 'ə - bai - na

1. 2.

mp

B. Pictorial Fugato

28 ♩ = 86

S.

M. S.

C. T.

T.

B.

mf

wa - 'an - na 'a-ya - mal - khi-

31

S.

M. S.

C. T.

T.

B.

sub.p

-ša-mi ka - nat qa-ši-ra wa-qa - li - la 'a -

35

S.

M. S.

C. T.

T.

B.

mf-mp *f*

mf *mp* *sub. mp*

(p)

Pe - rio - den der Kon-fron - tat - ion

per - iods of con-fron - ta - tion were few and short lived per -

-ya - mal - khi - sam ka - nat qa -

38

S.

M. S.

C. T.

T.

B.

sub. mf *f* *mf*

(p)

gab es we-ni - ge und sie wa-ren von kur-zer Dau-er kur-zer

- iods of con - fron - ta - tion

- si - ra a - ya - mal - khi - sa - mi

Les pè -

41 $\sqrt{5}$
f

S. *f* ye -

M. S. (*mf*) Dau - er kur - zer Dau - er

C. T. (*f*) - riods de con - fron - tat - ion *sub. mf* é - taient rares et brèves

T. *sub. p* per - iods of con - fron - ta - tion per - iods

B. (*p*) ka - nat qa - ši - ra wa - qa - li - la

43 *f*

S. -mey ha - 'i - mut (t) ha - yu - ktsa -

M. S. *sub. mp* Per - io - den der Konfron - ta - tion gab es

C. T. *sub. p* é - - - taient rares et

T. *sub. mp* per - iods of con - fron - ta - tion

B. *mp* *mf* qa - ši - ra wa - qa - li - la wa - qa -

45

ff

S. *ff*
- rim 'u-me- 'a-tim (m)

M. S. *ff*
we - ni - ge

C. T. *mf* *f* *ff*
brèves rares et brèves

T. *mf* *f* *ff*
con-fron-ta - tion

B. *f* *ff*
- ši-ra qa-ši-ra qa-ši-ra

each singer speaks
in this order individually:

1. Ar. ghayra 'annana wayā lil'asaf
'unīna bitasjīl 'ayāmil-khišāmi
akthar mi'ata marratin
min tasjīl 'ajyālīs-šadāqa!
2. En. What a pity that, in our writings,
we dwelled so much more
upon the moments of strife!
3. Ger. Wie bedauerlich, dass in unserem
Schreiben bei den Momenten
des Unfriedens verlieben sind!
4. Fr. Quell dommage que dans nos écrits,
nous avons tendance a souligner
les moments de conflits!
5. Heb. 'aval bikhtivatenu hirbenu
davka leta'er 'et rig'ei hariv
vekhaval!

C. Choral à la heterophony

50

mf

S. *mf*
'a - val 'a - val

M. S. *mf*
Wie be - dau-er-lich dass

C. T. *mf*
Quel quel dom - mage

T. *mf*
what a pi - ty

B. *mf*
ghay - ra 'an - na - na wa - ya wa - ya lil -

56

S. bikh - ti - va - te - nu

M. S. wir un - se - rem Schrei - ben

C. T. que dans ec - rits nous a - vons ten -

T. that in o - ur wri - - tings

B. - 'a - saf 'u - ni - na bi - tas - jil

61

S. hir - be - nu dav - ka le - ta - 'er

M. S. bei - den Mo - men - ten des Un - frie-deus

C. T. - dance à sou - lig - ner less mo - ments

T. we dwelled so much more u - pon

B. 'a - ya - mil - khi - sam 'ak-thar mi - 'a -

66 *accel.*

'et rig - 'ei ha - riv

des Un - frie - dens ver - blie

les mo - ments de

T. more u - pon the mo - - -

B. - ta mar - ra - tin min tas -

72 *f* *ff*

ve - - - kha - - - val! *ff*

ben sind! *ff*

con flits! *ff*

T. - ments of strife! *ff*

B. - jil aj - ya - liš - ša - da - qa! *ff*